



SR 10000-9

STANDARD ROMAN

Octombrie 2007

Principiile și metodologia standardizării Partea 9: Adoptarea și redactarea documentelor europene ca standarde române

Principles and methodology of standardization.
Part 9: Adoption and drafting of european publications as
romanian standards

Principes et méthodologie de la normalisation.
Partie 9: Adoption et redaction des publications européennes
comme normes roumaines

APROBARE

Aprobat de Directorul General al ASRO la 31 octombrie 2007
Înlocuiește SR 10000-9:2000

CORESPONDENȚĂ

Acest standard corespunde cu Regulamentul Intern
CEN/CENELEC, Partea 3: Reguli privind structura și modul
de redactare a standardelor europene CEN/CENELEC –
2006

This standard corresponds to Internal Regulations
CEN/CENELEC, Part 3: Rules for the structure and drafting
of CEN/CENELEC Publications – 2006

La présente norme correspond au Règlement Intérieur
CEN/CENELEC, Partie 3: Règles de structure et de
rédaction des publications CEN/CENELEC – 2006

ASOCIAȚIA DE STANDARDIZARE DIN ROMÂNIA (ASRO),

Str. Mendeleev nr.21-25, cod 010362, București

Director General: Tel.: +40 21 316 32 96, Fax: +40 21 316 08 70

Direcția Standardizare: Tel. +40 21 310 17 30, +40 21 310 43 08, +40 21 312 47 44, Fax: +40 21 315 58 70

Direcția Publicații - Serv. Vânzări/Abonamente: Tel. +40 21 316 77 25, Fax + 40 21 317 25 14, +40 21 312 94 88

Serviciul Redacție - Marketing, Drepturi de Autor + 40 21 316.99.74

© ASRO

Reproducerea sau utilizarea integrală sau parțială a prezentului standard în orice publicații și prin orice procedeu (electronic, mecanic, fotocopiare, microfilmare etc.) este interzisă dacă nu există acordul scris al ASRO

Ref.: SR 10000-9:2007

Ediția 3

Preambul

Standardele europene (EN) sunt publicate numai ca standarde naționale, identice cu standardele europene atât în ceea ce privește conținutul tehnic cât și prezentarea.

Asociația de Standardizare din România - ASRO, în calitate de membru al Comitetului European de Standardizare (CEN) și al Comitetului European de Standardizare în Electrotehnică (CENELEC) are obligația să adopte și să publice standardele europene ca standarde române.

Acest standard, parte a seriei de standarde SR 10000, conține regulile stabilite prin anexele ZA, ZB și ZC (anexe normative) referitoare la publicarea standardelor europene ca standarde naționale din Regulamentul Intern CEN/CENELEC. Partea 3:2006, Reguli privind structura și modul de redactare al standardelor europene CEN/CENELEC. Reguliile au ca scop să asigure uniformitatea conținutului tehnic și prezentării standardelor europene în toate colecțiile naționale de standarde în care au fost publicate.

Acest standard înlocuiește SR 10000-9:2000.

1 Obiect și domeniu de aplicare

1.1 Acest standard stabilește regulile de adoptare a standardelor europene (EN) ca standarde române, precum și regulile lor de organizare și de prezentare.

1.2 Prevederile acestui standard se aplică, prin adaptare, și în cazul adoptării, documentelor de armonizare (HD), rapoartelor tehnice (TR), specificațiilor tehnice (TS), sau a ghidurilor CEN sau CENELEC.

1.3 Prevederile acestui standard nu se aplică în cazul adoptării ca standarde române a standardelor europene pentru telecomunicații, elaborate de Institutul European de Standardizare pentru Telecomunicații (ETSI). Pentru aceste standarde se aplică prevederile standardului SR 10000-10.

2 Referințe normative

SR 10000-3, Principiile și metodologia standardizării. Partea 3: Structura și modul de lucru ale comitetelor tehnice

SR 10000-4, Principiile și metodologia standardizării. Forma de prezentare a standardelor române

SR 10000-8, Principiile și metodologia standardizării. Partea 8: Adoptarea standardelor internaționale și a altor documente internaționale (altele decât standardele internaționale) ca standarde române

SR EN 45020, Standardizarea și activități conexe. Vocabular general

Regulamentul Intern CEN/CENELEC Partea 2, Reguli comune pentru activitatea de standardizare

3 Terminologie

În cadrul acestei părți a standardului SR 10000, se utilizează termenii din SR EN 45020 și SR 10000-3 (unii din acești termeni fiind reproduse din considerente practice) precum și termenii definiți mai jos.

3.1

standard

document, stabilit prin consens și aprobat de un organism recunoscut, care furnizează, pentru utilizări comune și repetate, reguli, linii directoare sau caracteristici pentru activități sau rezultatele lor, în scopul obținerii unui grad optim de ordine într-un context dat

NOTĂ – Standardele trebuie să se bazeze pe rezultatele conjugate ale științei, tehnicii și experienței și să aibă drept scop promovarea avantajelor optime ale comunității.

[SR EN 45020:2004, definiția 3.2]

3.2

standard internațional

standard care este adoptat de către o organizație internațională cu activitate de standardizare/de standardizare și care este pus la dispoziția publicului

[SR EN 45020:2004, definiția 3.2.1.1]

3.3

standard european (EN)

standard adoptat de CEN/CENELEC care trebuie obligatoriu să fie pus în aplicare sub forma unui standard național identic, cu anularea tuturor standardelor naționale conflictuale

NOTĂ – Termenul de standard armonizat este un termen utilizat în contextul directivelor din Noua Abordare, a se vedea paragraful 4.2 din Ghidul referitor la punerea în aplicare a directivelor elaborate pe baza dispozițiilor din noua abordare și din abordare globală ediția 2000.

[SR 10000-3, definiția 3.4]

3.4

document de armonizare (HD)

document normativ al CENELEC care trebuie obligatoriu pus în aplicare la nivel național, cel puțin prin anunțarea publică a titlului său și a numărului HD și prin retragerea tuturor standardelor naționale conflictuale

[SR 10000-3, definiția 3.5]

3.5

specificație tehnică (TS)

document adoptat de către CEN/CENELEC pentru care există posibilitatea unui viitor acord asupra unui standard european, însă pentru care în prezent

- nu poate fi obținută susținerea necesară pentru aprobarea ca standard european;
- există o nesiguranță privind obținerea consensului;
- conținutul este încă subiectul unei dezvoltări tehnice, sau
- există alte motive care împiedică publicarea imediată ca standard european.

NOTA 1 – Nu se permite ca o specificație tehnică să fie conflictuală cu un standard european existent.

NOTA 2 – Un document similar există și la ISO și CEI

[RI Partea 2:2006, definiția 2.6]

3.6

raport tehnic (TR)

document adoptat de CEN/CENELEC care conține date de natură diferită de cele care în mod normal sunt publicate ca standard european sau specificație tehnică

NOTA 1 – Un TR poate include de exemplu, date rezultate dintr-o anchetă efectuată asupra organismelor naționale de standardizare, date din lucrările altor organizații europene sau date din stadiul tehnicii reflectat de standardele organismelor naționale sau de un anumit subiect.

NOTA 2 – Un document similar există și la ISO și CEI.

[RI Partea 2:2006, definiția 2.7]

3.7

ghid

document publicat de CEN/CENELEC care stabilește reguli, informații sau recomandări referitoare la standardizarea europeană

NOTA 1 – Ghidurile pot să trateze subiecte interesante pentru toți utilizatorii de standarde și publicate de către CEN/CENELEC.

NOTA 2 – Un document similar există și la ISO și CEI.

3.8

acord de grup de lucru CEN/CENELEC (CWA)

acord CEN/CENELEC elaborat în cadrul unui grup de lucru care prezintă consensul ce corespunde unor persoane și organizații responsabile de conținutul documentului

[RI Partea 2:2006, definiția 2.10]

3.9

modificare comună

modificarea, adăugarea sau înlocuirea conținutului unui document de referință aprobat de CEN/CENELEC și care face parte dintr-un standard european (sau document de armonizare pentru CENELEC)

[RI Partea 2:2006, definiția 2.14]

3.10

condiție națională particulară

caracteristică sau practică națională care nu poate fi modificată chiar și pentru o perioadă îndelungată, cum sunt, de exemplu, condiții climatice sau condiții electrice de legare la pământ

NOTĂ – Dacă aceasta influențează armonizarea, ea face parte integrantă din standardul european sau documentul de armonizare.

[RI Partea 2:2006, definiția 2.15]

3.11

divergență națională

modificarea, adăugarea sau înlocuirea din conținutului unui standard european (sau document de armonizare pentru CENELEC) într-un standard național având același domeniu de aplicare ca standardul european (sau document de armonizare pentru CENELEC)

NOTĂ – Divergența națională nu face parte din standardul european (sau documentul de armonizare pentru CENELEC)

[RI Partea 2:2006, definiția 2.16]

3.12

divergență A

divergență națională la un standard european (sau la un document de armonizare pentru CENELEC) datorată unor reglementări a căror modificare nu este în prezent de competența membrului CEN/CENELEC

NOTĂ – În cazul în care standardul intră sub incidența unei Directive CE, Comisia Comunităților Europene estimează (a se vedea JO no C 59; 1982-03-09), în conformitate cu decizia Curții de Justiție pronunțată în cazul 815/79 Cremonini/Vrankovich (Rapports de la Cour Européenne 1980, pagina 3583), că nu este obligatorie conformitatea cu divergențele A și că libera circulație a produselor conforme cu un astfel de standard nu poate fi restrânsă decât prin procedura de salvagardare prevăzută în Directiva corespondentă.

[RI Partea 2:2006, definiția 2.17]

3.13

divergență B

divergență națională la un document de armonizare HD datorită prescripțiilor tehnice particulare și care pot fi menținute pentru o perioadă tranzitorie determinată

[RI Partea 2:2006, definiția 2.18]

3.14

dată de ratificare (dor)

dată la care Biroul Tehnic (CEN/CENELEC) ia notă de aprobarea unui standard european (sau document de armonizare pentru CENELEC) și de la care standardul european este declarat aprobat

[RI Partea 2:2006, definiția 2.19]

3.15

dată de disponibilitate (dav)

dată la care textul definitiv, în limbile oficiale al unei publicații CEN/CENELEC aprobate este distribuit de către Secretariatul Central.

[RI Partea 2:2006, definiția 2.20]

3.16

dată de anunțare (doa)

dată limită de anunțare la nivel național a unui standard european (sau document de armonizare pentru CENELEC) a unui TS sau a unui CWA

[RI Partea 2:2006, definiția 2.21]

3.17

dată de publicare (dop)

dată limită de publicare la nivel național a unui standard național identic cu standardul european

[RI Partea 2:2006, definiția 2.22]

3.18

dată de retragere a standardelor naționale conflictuale (dow)

dată limită de retragere a standardelor naționale conflictuale cu un standard european (sau document de armonizare pentru CENELEC) care trebuie să fie anulate

[RI Partea 2:2006, definiția 2.23]

4 Adoptarea standardelor europene

4.1 Standardele europene sunt puse în aplicare numai prin adoptarea lor ca standarde române.

Adoptarea se poate face prin una din metodele următoare:

- publicarea versiunii române;
- publicarea prin reproducere a unei versiuni oficiale (engleză, franceză sau germană);
- metoda confirmării adoptării.

NOTĂ – Versiunea română a unui standard european are același statut cu versiunea oficială, pe baza notificării ei la CEN, respectiv la CENELEC, de către ASRO.

4.2 Standardele române prin care se adoptă standarde europene trebuie să fie identice cu acestea în ceea ce privește conținutul tehnic și prezentarea.

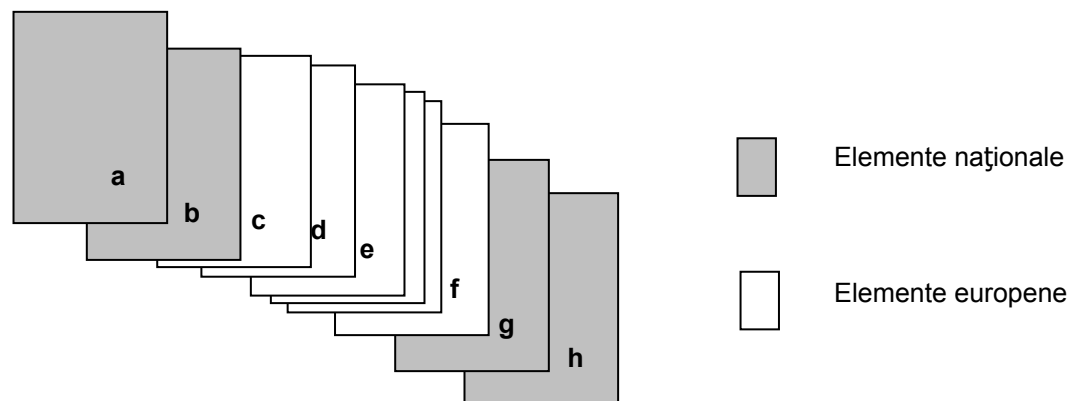
4.3 Opțiunile care există într-un standard european sunt opțiuni pentru utilizatorul standardului. Ca urmare, în standardul român prin care se adoptă un standard european, nu se poate face o selecție dintre opțiunile existente în standardul european.

4.4 Pentru a exista identitate între standardele române și standardele europene care sunt adoptate, precum și pentru a evita interpretări greșite, se recomandă ca amendamentele și eratele care sunt documente distincte la nivel european să fie publicate tot ca documente separate la nivel național, cu respectarea aceluiași reguli de publicare și redactare (a se vedea și 8.1). Amendamentele și eratele standardelor europene pot fi, la nivel național, publicate ca documente încorporate în standardul european, la adoptarea acestuia (a se vedea și 8.2).

5 Publicarea versiunii române

5.1 Structura unui standard român prin care se adoptă un standard european

Structura tipică a unui standard român prin care se adoptă un standard european, ilustrată în figura 1, este următoarea :



- a Pagina de titlu națională (coperta);
- b Preambulul național (contracoperta);
- c Pagina de titlu a standardului european;
- d Preambulul standardului european și declarația de ratificare
- e Textul standardului european;
- f Anexele standardului european;
- g Anexele naționale;
- h Ultima pagină.

Figura 1 - Structura unui standard român prin care se adoptă un standard european

5.2 Elemente naționale

Elementele naționale se adaugă în așa fel încât, dacă sunt îndepărtate, standardul european, de la pagina de titlu și până la ultima pagină (inclusiv eventualele anexe) să rămână neschimbat.

5.2.1 Pagina de titlu națională

Pagina de titlu națională (coperta) se redactează conform SR 10000-4, cu următoarele precizări:

5.2.1.1 Titlul standardului român trebuie să fie traducerea în limba română a titlului versiunii oficiale adoptată.

Titlul în limba engleză și respectiv în limba franceză trebuie să fie titlul standardului european în aceste limbi.

5.2.1.2 Indicativul standardului român este format din sigla standardului român (SR) și indicativul standardului european.

EXEMPLU: SR EN 49003

5.2.1.3 Sub indicativul standardului se scrie data (luna și anul) de disponibilitate a standardului român.

NOTĂ – Data de disponibilitate a standardului român diferă de data prevăzută pe pagina de titlu a standardului european (care reprezintă data de difuzare de către Centrul de Management/Secretariatul Central al organismului european de standardizare a textului aprobat al standardului european).

5.2.1.4 În rubrica "APROBARE", după textul: "Aprobat de ..." se înscrie textul: "Standardul european EN ... [numărul]: ... [anul] are statutul unui standard român".

5.2.1.5 În rubrica "CORESPONDENȚĂ" se înscriu, în limba română, engleză și franceză, următoarele texte:

"Acest standard este identic cu standardul european EN ... [numărul]:... [anul]"

"This standard is identical with the European Standard EN ... [numărul]:... [anul]"

"La présente norme est identique à la Norme européenne EN... [numărul]:...[anul]"

5.2.2 Preambul național

Preambulul național se înscrie pe contracopertă și trebuie să cuprindă informațiile necesare înțelegerii exacte a modului de aplicare a standardului european, respectiv, după caz:

- a) versiunea oficială preluată în standardul român;
- b) standardele române care sunt înlocuite de standardul european adoptat;
- c) modificările tehnice majore față de standardele înlocuite parțial sau total;
- d) lista standardelor europene sau/și internaționale indicate în standardul european ca referințe normative precum și standardele române corespondente. În cazul în care un standard internațional, indicat ca referință normativă, a fost adoptat ca standard european cu modificări comune, referința normativă este standardul european menționat în anexa Z...a standardului care se adoptă (a se vedea anexa C).

NOTA 1 – În cazul în care această listă este mare, astfel încât includerea ei în preambulul național ar face ca textul preambulului să depășească o pagină, lista poate fi inclusă într-o anexă națională informativă (a se vedea 5.2.3) la care trebuie să se facă referire în textul preambulului național.

NOTA 2 – Pentru standardele europene și/sau internaționale indicate ca referințe normative nedatate și pentru care există standarde române corespondente, în listă se menționează și anul ediției care a fost adoptată ca standard român.

- e) lămuriri privind conținutul tehnic al standardului;
- f) precizări referitoare la anexele naționale sau la notele naționale;
- g) informații privind prescripțiile standardului referitoare la certificarea produsului;
- h) informații privind relația dintre prevederile standardului și prevederile din alte standarde române sau reglementări normative române, inclusiv asupra legislației;
- i) informații privind Directivele europene în legătură cu standardul european adoptat, în special în cazul standardelor europene armonizate;
- j) modificări sau anulări ale unor standarde române făcute în scopul corelării cu standardul european adoptat.

Dacă standardul adoptat are anexe care cuprind divergențe naționale, în preambulul național se introduce o frază explicativă, conform A 5.

Exemple de formulări utilizate în redactarea preambulului național sunt date în anexa A (normativă).

5.2.3 Anexe naționale

5.2.3.1 Anexele naționale, dacă există, trebuie să aibă caracter informativ și să fie introduse după textul complet al standardului european, inclusiv după anexele acestuia.

Anexele naționale trebuie să conțină numai informații destinate să ușureze aplicarea standardului.

Anexele naționale nu trebuie să modifice nici o prevedere a standardului european.

5.2.3.2 Dacă într-un standard european se face referire la diviziuni, subdiviziuni sau tabele întregi din standarde europene sau internaționale care nu sunt cuprinse în nici un standard român, traducerea în limba română a acestor diviziuni, subdiviziuni sau tabele (sau chiar a întregului standard european sau internațional) poate să fie inclusă într-o anexă națională.

5.2.3.3 Anexele naționale se notează cu simbolurile NA, NB ... astfel încât să se distingă clar de anexele standardului european (de exemplu "Anexa națională NA").

5.2.4 Note naționale

Notele naționale trebuie să fie dispuse ca note de subsol și să conțină informații complementare. Utilizarea lor trebuie limitată. Ele nu trebuie să conțină prescripții.

Identificarea notelor naționale trebuie să se facă sub forma: ^{N1)} NOTĂ NAȚIONALĂ ...". Simbolurile N1, N2 etc. trebuie să formeze o succesiune numerică neîntreruptă în tot standardul.

EXEMPLU: ^{N1)} NOTĂ NAȚIONALĂ – Standardul internațional ISO 1234:1986 a fost înlocuit de standardul internațional ISO 1234:1995.

În textul standardului, imediat după cuvântul sau fraza la care se referă nota națională, se înscrie, ca exponent, același simbol (^{N1), N2)}.

5.2.5 Ultima pagină

Ultima pagină se redactează conform SR 10000-4.

5.3 Elementele standardului european

Paginile care conțin versiunea română a standardului european sunt numerotate succesiv de la pagina 2 (contracoperta standardului european) până la ultima pagină, fără a ține seama de numerotarea versiunii difuzate de Centrul de Management al CEN sau Secretariatul Central al CENELEC, respectiv de numerotarea documentului de referință.

Pe fiecare pagină, începând cu pagina a doua se înscrie, de asemenea, indicativul standardului (SR EN ...), în centrul paginii.

5.3.1 Pagina de titlu a standardului european

Pagina de titlu a standardului european trebuie să preia conținutul și prevederile paginii de titlu difuzate de Centrul de Management al CEN sau Secretariatul Central al CENELEC.

Pagina de titlu a standardului european trebuie să conțină următoarele elemente în limba română și în cele trei limbi oficiale:

- cuvintele "STANDARD EUROPEAN" (în colțul din stânga sus, în antet);
- titlul standardului;
- numele organizației de origine (CEN, CENELEC respectiv CEN/CENELEC).

Textul în limba română trebuie să figureze deasupra textelor în limbile oficiale.

Ordinea limbilor oficiale este engleză, franceză, germană.

Disponerea elementelor pe pagina de titlu pentru toate cele trei versiuni (engleză, franceză, germană), este exemplificată în anexa B.

În cazul în care pe pagina de titlu a versiunii oficiale adoptate există elemente suplimentare (de exemplu descriptori) sau diferite (de exemplu clasificarea CZU) față de anexa B, se înscriu elementele din pagina de titlu a standardului european care se adoptă.

Deasupra titlului standardului în limba română se înscriu cuvintele "Versiunea română".

Țările membre ale CEN și CENELEC se înscriu în textul tip al standardului european în ordinea alfabetică a limbii române.

În cazul în care textul tip al standardului european care se adoptă diferă de textul tip din anexa B, se traduce textul tip din acel standard.

În colțul din dreapta jos al paginii de titlu, după numărul de referință, se înscrie simbolul RO.

5.3.2 Preambulul standardului european și declarația de ratificare

Preambulul standardului european și declarația de ratificare reprezintă traducerea în limba română a textului corespondent al versiunii oficiale.

5.3.3 Textul standardului european

5.3.3.1 Versiunea română a unui standard european reprezintă preluarea integrală, prin traducere, a uneia din versiunile oficiale (engleză, franceză sau germană) a standardului european, conținutul tehnic și prezentarea fiind aceleași în ambele documente.

NOTĂ – La elaborarea versiunii române a unui standard european, pentru a asigura un text clar și fără ambiguități, se recomandă și consultarea celorlalte două versiuni oficiale.

5.3.3.2 Prin traducere, conținutul standardului european trebuie să fie preluat în totalitate, inclusiv: pagina de titlu, cuprinsul, preambulul, introducerea, notele de subsol, tabelele, figurile și anexele, fără modificări.

Titlurile standardelor europene și/sau internaționale indicate ca referințe normative precum și titlurile standardelor sau a altor documente indicate ca bibliografie în standardul european sau într-o anexă la acesta, trebuie să fie înscrise în limba în care apar în versiunea oficială preluată.

5.3.3.3 Numerotarea diviziunilor trebuie să fie identică cu cea a versiunii oficiale.

5.3.4 Anexele standardului european

Conținutul anexelor standardului european trebuie preluat în totalitate.

Exemple de formulări utilizate în redactarea anexelor standardului european sunt prezentate în anexa C (normativă). În cazul în care textul tip al standardului european care se adoptă diferă de textul tip din anexa C, se traduce textul tip din acel standard.

6 Publicarea prin reproducere a versiunii oficiale

6.1 Structura unui standard român prin care se adoptă un standard european prin metoda reproducerii versiunii oficiale

Structura tipică a unui standard român prin care se adoptă un standard european prin metoda reproducerii versiunii oficiale (engleză, franceză sau germană) este cea prezentată la 5.1.

6.2 Elemente naționale

Elementele naționale sunt identice cu cele menționate la 5.2. Preambulul național trebuie să cuprindă, în plus față de cele prevăzute la 5.2.2, și rezumatul, respectiv obiectul și/sau domeniul de aplicare al standardului.

6.3 Elementele standardului european

Elementele standardului european sunt cele menționate la 5.3, textul fiind al uneia din cele trei versiuni oficiale (engleză, franceză sau germană) așa cum sunt ele puse la dispoziție de către CEN sau CENELEC.

6.4 Publicarea ulterioară a versiunii române

Standardele europene adoptate inițial prin metoda reproducerii versiunii oficiale pot fi publicate ulterior și în versiune română (conform 5).

În acest caz:

- data de aprobare este data menționată pe reproducerea versiunii oficiale;
- în preambulul național al variantei publicate trebuie să se menționeze adoptarea prealabilă a standardului european prin reproducerea versiunii oficiale și înlocuirea ei cu versiunea română.

7 Metoda confirmării adoptării

7.1 Confirmarea adoptării unui standard european se face prin publicarea în Buletinul Standardizării, a unei note de confirmare a adoptării

7.2 Nota de confirmare a adoptării trebuie să conțină următoarele informații:

- indicativul, anul și titlul standardului român;
- declarația conform căreia standardul european (indicativul, anul și titlul în versiunea originală) are statutul unui standard român și data de la care acest statut este acordat (de regulă data de aprobare);
- informații asupra posibilităților de obținere a standardului european (consultarea sau cumpărarea uneia din versiunile în engleză, franceză sau germană).

7.3 Standardele europene adoptate prin publicarea unei note de confirmare a adoptării pot fi publicate ulterior și în versiunea română (conform 5).

În acest caz:

- data de aprobare este data menționată pe nota de confirmare a adoptării;
- în preambulul național al variantei publicate trebuie să se menționeze adoptarea prealabilă a standardului european prin nota de confirmare a adoptării și înlocuirea ei cu versiunea română.

8 Cazuri particulare

8.1 Publicarea distinctă a unui amendament la un standard european

Amendamentele (notate cu A), care sunt documente distincte la nivel european, se recomandă să fie adoptate și publicate tot ca documente distincte la nivel național, cu respectarea aceluiași reguli de publicare și redactare de la 5 sau 6, după caz, cu precizările de mai jos.

NOTĂ – Metoda se poate aplica și în cazul publicării distincte a eratelor (notate cu C). Eratele sunt documente denumite în Regulamentul Intern CEN/CENELEC “corrigendum”.

8.1.1 Indicativul amendamentului prin care se adoptă un amendament la un standard european este format din sigla SR urmată de indicativul standardului european și cel al amendamentului, separate printr-o linie oblică.

EXEMPLU: SR EN 50099-2/A1

8.1.2 În rubrica "APROBARE", după textul: "Aprobat de ..." se înscrie textul: "Acest amendament, împreună cu standardul european EN...[numărul]:...[anul], are statutul unui standard român".

8.1.3 În rubrica "CORESPONDENȚĂ" se înscriu, în limbile română, engleză și franceză, următoarele texte:

"Acest amendament este identic cu amendamentul EN...[numărul]:...[anul]/ A... [numărul amendamentului]:...[anul amendamentului]"

"This amendment is identical with the amendment EN...[numărul]:...[anul]/ A... [numărul amendamentului]:...[anul amendamentului]"

"Cet amendement est identique à l'amendement EN...[numărul]:...[anul]/ A... [numărul amendamentului]:...[anul amendamentului]"

NOTĂ – În cazul eratelor, în textele de mai sus se înlocuiește cuvântul "amendament" cu "erată" și simbolul "A" cu simbolul "C"

8.1.4 În partea de jos a paginii de titlu a amendamentului standardului european se înscrie numărul de referință format din: numărul de referință al amendamentului urmat de simbolul RO.

EXEMPLU: Ref.: EN 60335-2-35:1995/A1:1999 RO

8.2 Publicarea versiunii române a unui standard european și a unui amendament încorporat la nivel național

Această metodă se poate aplica atunci când la data publicării versiunii române a standardului, pe plan european sunt în vigoare atât standardul european de bază cât și unul sau mai multe amendamente (a se vedea însă și 4.4).

Se aplică regulile de la 5 cu precizările de mai jos.

NOTĂ – Metoda se poate aplica și în cazul încorporării la nivel național a unei erate (notate cu C).

8.2.1 Indicativul standardului român prin care se adoptă un standard european și un amendament la acesta (încorporat la nivel național în standardul european) este format din sigla SR urmată de indicativul standardului european și cel al amendamentului, separate prin semnul +.

EXEMPLU: SR EN 10184+A1

8.2.2 În rubrica "APROBARE", după textul: "Aprobat de ..." se înscrie textul: "Standardul european EN...[numărul]:...[anul], cu amendamentul A... [numărul amendamentului]: ...[anul amendamentului] are statutul de standard român"

8.2.3 În rubrica "CORESPONDENȚĂ" se înscriu, în limbile română, engleză și franceză, următoarele texte:

"Acest standard este identic cu standardul european EN...[numărul]:...[anul] și cu amendamentul A... [numărul amendamentului]:...[anul amendamentului] care a fost încorporat"

"This standard is identical with the European Standard EN...[numărul]:...[anul] and with the incorporation of its amendment A... [numărul amendamentului]:...[anul amendamentului]"

"La présente norme est identique à la Norme européenne EN...[numărul]:...[anul] et à l'amendement A... [numărul amendamentului]:...[anul amendamentului] incorporé"

8.2.4 Pe pagina de titlu a standardului european se înscrie, în colțul din dreapta sus, indicativul standardului european și data lui de disponibilitate precum și indicativul amendamentului, precedat de semnul "+" și de data de disponibilitate, așa cum figurează pe documentele originale.

EXEMPLU: EN 60335-2-35
Septembrie 1995
+A1
Noiembrie 1999

8.2.5 Sub titlul standardului european, în toate cele patru limbi, se adaugă, între paranteze, textul: "(include amendamentul A... [numărul amendamentului]:...[anul amendamentului])".

8.2.6 În partea de jos a paginii de titlu se înscrie numărul de referință format din: numărul de referință al standardului european și, precedat de semnul +, numărul de referință al amendamentului, urmat de simbolul RO.

EXEMPLU: Ref.: EN 60335-2-35:1995+A1:1999 RO

8.2.7 Preambulul amendamentului trebuie inclus după preambulul standardului european. Înaintea preambulului amendamentului se înscrie titlul: "Preambulul amendamentului A [numărul amendamentului]:...[anul amendamentului]"

8.2.8 Declarația de ratificare a amendamentului trebuie inclusă imediat după declarația de ratificare a standardului european.

Înaintea declarației de ratificare a amendamentului se înscrie titlul: "Declarația de ratificare a amendamentului A...[numărul amendamentului]:...[anul amendamentului]"

8.2.9 Textul amendamentului inclus în textul standardului european trebuie evidențiat prin două linii verticale situate în partea stângă a textului.

Aceeași regulă se aplică în cazul în care standardul european reprezintă adoptarea unui standard internațional în care se încorporează un amendament.

Numerele și titlurile tuturor diviziunilor, subdiviziunilor, figurilor, tabelor etc. care sunt anulate prin amendament trebuie să fie menținute și să se adauge între paranteze textul: "(anulat prin amendamentul A... [numărul amendamentului]:...[anul amendamentului])". Acest text se include, de asemenea, în cuprins, dacă există.

În cazul în care prin amendament sunt suprimate alineate, textul eliminat se evidențiază prin două linii verticale în partea stângă, lăsând, față de text, un spațiu liber de două semne.

8.3 Publicarea versiunii române a unui standard european prin care este adoptat un standard internațional sau un alt document de referință

Structura tipică a unui standard român prin care se adoptă un standard european care a adoptat la rândul său un standard internațional sau un alt document de referință este aceeași cu cea prezentată la 5.1, cu precizările de mai jos:

8.3.1 Pe pagina de titlu națională, indicativul standardului român este format din sigla standardului român (SR) și indicativul standardului european dacă acesta din urmă conține sigla standardului internațional adoptat.

EXEMPLU: SR EN ISO 9000

8.3.2 Textul standardului european (pagina a treia și următoarele) a versiunii publicate trebuie să conțină cuprinsul, dacă există (cu paginația modificată corespunzător textului tipărit în română), introducerea, dacă există și textul standardului internațional sau documentului de referință adoptat, fără preambulul său și fără prefața sa.

8.3.3 Modificările comune, dacă există, trebuie să fie cuprinse în conținutul standardului european publicat, în locul textului corespunzător al standardului internațional sau documentului de referință și să fie evidențiate printr-o linie verticală în partea stângă a textului.

NOTĂ – Prin modificare comună se înțelege modificarea, adăugarea sau suprimarea conținutului unui document de referință aprobată de către CEN sau CENELEC și făcând parte din standardul european.

8.3.4 Caz particular: document de referință adoptat anterior pe plan național.

Dacă un standard european adoptă un standard internațional sau un document de referință fără modificări comune, care a fost deja adoptat ca standard național, punerea în aplicare națională a standardului european poate fi realizată printr-una din următoarele metode:

- publicarea unui amendament la standardul național (anexa D), prin care se înlocuiește pagina de titlu națională și preambulul național și se adaugă pagina de titlu a doua a standardului european adoptat, pagina a doua a standardului european adoptat precum și Anexa ZA cuprinzând referințele normative ale standardului internațional și standardele europene corespondente (Acest tip de amendament se notează cu A 99).
- publicarea unei noi ediții a standardului român.

Anexa A (normativă)

Exemple de formulări utilizate în redactarea preambulului național

A.1 Prima frază a preambulului național este:

"Acest standard reprezintă versiunea română a textului standardului european EN... [numărul]:...[anul]. Standardul a fost tradus de ASRO, are același statut ca și versiunile oficiale și a fost publicat cu permisiunea CEN (sau CENELEC, după caz)".

A.2 Preambulul național este completat cu următoarea frază:

"Acest standard reprezintă versiunea română a textului în limba (engleză, franceză sau germană) a standardului european EN... [numărul]:...[anul]."

sau

"Acest standard reprezintă versiunea română a textului în limba (engleză, franceză sau germană) a standardului european EN... [numărul]:...[anul] inclusiv a amendamentului A...[numărul amendamentului]:...[anul amendamentului]."

A.3 Dacă standardul european a adoptat cu sau fără modificări un standard internațional, următoarea frază a preambulului trebuie să fie:

"Standardul european EN... [numărul]:...[anul] a adoptat cu (fără) modificări comune standardul internațional ... [indicativul și anul standardului]."

A.4 În cazul în care standardul european a fost adoptat prin publicarea unei file de confirmare a adoptării și ulterior se publică versiunea română, în preambulul acestei versiuni se include textul:

"Standardul european EN... [numărul]:...[anul] a fost adoptat la data deprin publicarea unei file de confirmare a adoptării. Fila de confirmare a adoptării este înlocuită de acest standard."

A.5 Alte exemple de formulări tip, dacă este cazul

"Divergențele naționale prevăzute în anexă la standardul european sunt, pentru România, informative.

"Divergențele naționale prevăzute pentru România sunt normative".

"Standardul european EN... [numărul]:...[anul] poate fi consultat sau obținut la Asociația de Standardizare din România."

"Cuvintele "standard european (internațional)" trebuie citite "standard român"."

A.6 Indicarea echivalenței dintre standardele europene (internaționale) indicate în standardul european ca referințe normative și standardele române se face conform exemplului de mai jos:

"Corespondența dintre standardele europene (internaționale), la care se face referire și standardele române este următoarea:

EN 123-4:1995	IDT	SR EN 123-4:1999 [Titlul standardului român]
EN 27816-3:1998	MOD	SR ISO 7816-3:1995 [Titlul standardului român]
ISO 5678:1999	NEQ	SR 11111:1990 [Titlul standardului român]
CEI 61111:1998	-----	-----

Pentru aplicarea acestui standard se utilizează standardele europene și/sau internaționale la care se face referință (respectiv standardele române identice cu acestea). Simbolurile gradelor de echivalență, conform SR 10000-8."

NOTĂ – Standardele se înscriu în ordinea în care sunt trecute la referințe.

Anexa B
(normativă)

Pagina de titlu a standardului european

B.1 Pagina de titlu a unui standard european CEN

**STANDARD EUROPEAN
EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM**

EN 00000-0

[lună, an]

ICS

Înlocuiește EN 00000-0:...[anul]

Versiunea română

[Titlul în limba română]

[Titlu în limba
engleză]

[Titlul în limba
franceză]

[Titlul în limba
germană]

Acest standard european a fost adoptat de CEN la ...[data].

Membrii CEN sunt obligați să respecte Regulamentul Intern CEN/CENELEC care stipulează condițiile în care acestui standard european i se atribuie statutul de standard național, fără nici o modificare.

Listele actualizate și referințele bibliografice referitoare la aceste standarde naționale pot fi obținute pe bază de cerere către Secretariatul Central sau orice membru CEN/CENELEC.

Acest standard european există în trei versiuni oficiale (engleză, franceză, germană). O versiune în oricare altă limbă, realizată prin traducerea sub responsabilitatea unui membru CEN/CENELEC, în limba sa națională și notificată Secretariatului Central, are același statut ca și versiunile oficiale.

Membrii CEN sunt organizațiile naționale de standardizare din: Austria, Belgia, Cipru, Danemarca, Elveția, Estonia, Finlanda, Franța, Germania, Grecia, Irlanda, Islanda, Italia, Letonia, Lituania, Luxemburg, Malta, Marea Britanie, Norvegia, Olanda, Polonia, Portugalia, Republica Cehă, România, Slovacia, Slovenia, Spania, Suedia și Ungaria.

CEN
COMITETUL EUROPEAN DE STANDARDIZARE
European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation
Europäisches Komitee für Normung

Centrul de Management: rue de Stassart 36, B-1050 Bruxelles

B.2 Pagina de titlu a unui standard european CENELEC

**STANDARD EUROPEAN
EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM**

EN 00000-0

[lună, an]

ICS

Înlocuiește EN 00000-0:...[anul]

Versiunea română**[Titlul în limba română]**[Titlul în limba
engleză][Titlul în limba
franceză][Titlul în limba
germană]

Acest standard european a fost adoptat de CENELEC la ...[data].

Membrii CENELEC sunt obligați să respecte Regulamentul Intern CEN/CENELEC care stipulează condițiile în care acestui standard european i se atribuie statutul de standard național, fără nici o modificare.

Listele actualizate și referințele bibliografice referitoare la aceste standarde naționale pot fi obținute pe bază de cerere către Secretariatul Central sau la orice membru CENELEC.

Acest standard european există în trei versiuni oficiale (engleză, franceză, germană). O versiune în oricare altă limbă, realizată prin traducerea sub responsabilitatea unui membru CEN/CENELEC, în limba sa națională și notificată Secretariatului Central, are același statut ca și versiunile oficiale.

Membrii CENELEC sunt comitetele naționale electrotehnice din: Austria, Belgia, Cipru, Danemarca, Elveția, Estonia, Finlanda, Franța, Germania, Grecia, Irlanda, Islanda, Italia, Letonia, Lituania, Luxemburg, Malta, Marea Britanie, Norvegia, Olanda, Polonia, Portugalia, Republica Cehă, România, Slovacia, Slovenia, Spania, Suedia și Ungaria.

CENELEC**COMITETUL EUROPEAN DE STANDARDIZARE ÎN ELECTROTEHNICĂ**

European Committee for Electrotechnical Standardization

Comité Européen de Normalisation Electrotechnique

Europäisches Komitee für Electrotechnische Normung

Secretariat Central: rue de Stassart 35, B-1050 Bruxelles

© [anul] CENELEC - Toate drepturile de exploatare sub orice formă și în orice mod sunt rezervate membrilor naționali ai CENELEC

Ref.:EN 00000-0:[anul]RO

B.3 Pagina de titlu a unui standard european CEN/CENELEC

**STANDARD EUROPEAN
EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM**

EN 00000-0

[lună, an]

ICS

Înlocuiește EN 00000-0:...[anul]

Versiunea română**[Titlul în limba română]**[Titlul în limba
engleză][Titlul în limba
franceză][Titlul în limba
germană]

Acest standard european a fost adoptat de CEN și CENELEC la ...[data].

Membrii CEN și CENELEC sunt obligați să respecte Regulamentul Intern CEN/CENELEC care stipulează condițiile în care acestui standard european i se atribuie statutul de standard național, fără nici o modificare.

Listele actualizate și referințele bibliografice referitoare la aceste standarde naționale pot fi obținute pe bază de cerere către Secretariatul Central CENELEC sau la orice membru CEN/CENELEC.

Acest standard european există în trei versiuni oficiale (engleză, franceză, germană). O versiune în oricare altă limbă, realizată prin traducerea sub responsabilitatea unui membru CEN/CENELEC, în limba sa națională și notificată Secretariatului Central, are același statut ca și versiunile oficiale.

Membrii CEN și CENELEC sunt organizațiile naționale de standardizare respectiv comitetele naționale electrotehnice din: Austria, Belgia, Cipru, Danemarca, Elveția, Estonia, Finlanda, Franța, Germania, Grecia, Irlanda, Islanda, Italia, Letonia, Lituania, Luxemburg, Malta, Marea Britanie, Norvegia, Olanda, Polonia, Portugalia, Republica Cehă, România, Slovacia, Slovenia, Spania, Suedia și Ungaria.

CEN

Centrul de Management CEN:
rue de Stassart 36, B-1050 Bruxelles

CENELEC

Secretariat Central CENELEC:
rue de Stassart 35, B-1050 Bruxelles

Anexa C (normativă)

Exemple de formulări utilizate în anexele europene privind referințele normative, condițiile naționale particulare și divergențele A

C.1 Referințe normative privind publicațiile internaționale și publicațiile europene corespondente (numai pentru CENELEC)

În cazul adoptării unui document de referință (de exemplu un standard internațional), standardul european cuprinde o anexă normativă care prezintă corespondența publicațiilor internaționale cu eventualele publicații europene care trebuie utilizate în locul acestora.

În acest caz se utilizează următoarele formulări:

“Anexa Z...
(normativă)

Referințe normative privind publicațiile internaționale și publicațiile europene corespondente

Acest standard european conține, prin referințe datate sau nedatate, prevederi din alte publicații. Aceste referințe normative sunt citate acolo unde este necesar în cuprinsul textului, iar publicațiile sunt enumerate mai jos. Pentru referințele datate, modificările sau revizuirile ulterioare ale oricăror din aceste publicații, se aplică prezentului standard european numai când sunt încorporate în acesta prin modificare sau revizuire. Pentru referințele nedatate, se aplică ultima ediție a publicației la care se face referire (inclusiv modificările).

NOTĂ – În cazul în care o publicație internațională a fost modificată prin modificări comune, indicată prin (mod) se aplică EN/HD corespondent.

<u>Publicația</u>	<u>Anul</u>	<u>Titlul</u>	<u>EN/HD</u>	<u>Anul</u> ”
-------------------	-------------	---------------	--------------	---------------

C.2 Condiții naționale particulare

Informațiile privind condițiile naționale particulare existente sunt indicate într-o anexă normativă a standardului european.

În acest caz se utilizează următoarele formulări:

“Anexa...
(normativă)

Condiții naționale particulare

Condiție națională particulară: Caracteristică sau practică națională care nu poate fi modificată chiar și pentru o perioadă îndelungată, cum sunt, de exemplu, condiții climatice sau condiții electrice de legare la pământ.

NOTĂ – Dacă aceasta influențează armonizarea, ea face parte integrantă din standardul european sau documentul de armonizare.

Pentru țările în care condiția națională particulară se aplică, aceste prevederi sunt normative; pentru celelalte țări ele sunt informative.

<u>Diviziunea</u>	<u>Condiție națională particulară”</u>
-------------------	--

C.3 Divergențe A

C.3.1 Informațiile privind divergențele A existente sunt indicate într-o anexă informativă la standardul european.

În acest caz se utilizează următoarele formulări:

“Anexa...
(informativă)

Divergențe A

Divergență A: Divergență națională datorată unor reglementări a căror modificare nu este în prezent de competența membrului CEN/CENELEC.”

În funcție de standardul european, se completează cu textul de mai jos de la a) sau b):

a) **Standard european care intră sub incidența unei Directive europene**

“Acest standard european intră sub incidența Directivei.../CEE

NOTĂ – (CEN/CENELEC RI Partea 2:2006, definiția 2.17). În cazul în care standardul intră sub incidența unei Directive CE, Comisia Comunităților Europene estimează (a se vedea JO no C 59; 1982-03-09), în conformitate cu decizia Curții de Justiție pronunțată în cazul 815/79 Cremonini/Vrankovich (Rapports de la Cour Européenne 1980, pagina 3583), că nu este obligatorie conformitatea cu divergențele A și că libera circulație a produselor conforme cu un astfel de standard nu poate fi restrânsă decât prin procedura de salvagardare prevăzută în Directiva corespondentă.

Articolul Divergența”

b) **Standard european care nu intră sub incidența unei Directive europene**

“Acest standard european nu intră sub incidența unei Directive europene.”

În țările precizate ale CEN/CENELEC aceste divergențe A înlocuiesc, până la anularea lor, prevederile standardului european.

Articolul Divergența”

C.3.2 În conformitate cu RI Partea 2:2006, E.2.3 trebuie menționată referința exactă privind reglementarea națională a țării (titlul, data și în măsura în care este posibil numărul diviziunii).

Anexa D
(normativă)

Exemplu de copertă pentru amendament A99

ICS



SR/A 99

STANDARD ROMÂN

[Luna....., Anul.....]

APROBARE | Aprobat de ASRO la

ADOPTAREA STANDARDULUI EUROPEAN EN.....[indicativul și anul]

Standardul internațional[indicativul și anul] a fost adoptat de CEN (CENELEC) ca standard european. Acest amendament adoptă standardul european EN.....[indicativul și anul] ca standard român prin modificarea SR[indicativul și anul].

MODIFICARE:

1. Pagina de titlu

Page de titlu a SR[indicativul și anul] se anulează și se înlocuiește cu pagina de titlu, anexată.

2. Preambulul național

Textul preambulului național se completează cu textul:

"Standardul internațional[indicativul și anul] a fost adoptat de CEN (CENELEC) ca standard european EN.....[indicativul și anul]. În consecință, prin adoptarea standardului european ca standard român, indicativul standardului român se modifică în SR EN[indicativul și anul]. Orice referință la SR[indicativul și anul] trebuie să fie citită ca referință la SR EN[indicativul și anul]."

3. Pagina de titlu și preambulul standardului european

Imediat după pagina conținând preambulul național, se inserează pagina de titlu și preambulul standardului european, anexate

4. Anexa ZA

Imediat după textul (inclusiv anexele) standardului internațional se inserează anexa europeană ZA, anexată

ASOCIAȚIA DE STANDARDIZARE DIN ROMÂNIA (ASRO)

Str. Mendeleev nr. 21-25, cod 010362, București

Director General: Tel.: +40 21 316 32 96, Fax: +40 21 316 08 70

Direcția Standardizare: Tel. +40 21 310 17 30, +40 21 310 43 08, +40 21 312 47 44, Fax: +40 21 315 58 70

Direcția Publicații - Serv. Vânzări/Abonamente: Tel. +40 21 316 77 25, Fax + 40 21 317 25 14, +40 21 312 94 88

Serviciul Redacție - Marketing, Drepturi de Autor + 40 21 316.99.74

© ASRO Reproducerea sau utilizarea integrală sau parțială a prezentului standard în orice publicații și prin orice procedeu (electronic, mecanic, fotocopiere, microfilmare etc.) este interzisă dacă nu există acordul scris al ASRO.

Ref.: SR...../A 99

Membrii comitetului tehnic CT 0 "Principiile și metodologia standardizării":

Președinte	ASRO-Asociația de Standardizare din România	dl.	Teodor Stătescu
Secretar	ASRO-Asociația de Standardizare din România	dna.	Victoria Vasiliu
Membri	ASRO-Asociația de Standardizare din România	dna.	Eugenia Aghinii
	ASRO-Asociația de Standardizare din România	dna.	Ecaterina Aramă
	ASRO-Asociația de Standardizare din România	dl.	Iulian Floarea
	ASRO-Asociația de Standardizare din România	dna.	Diana Iorga
	ASRO-Asociația de Standardizare din România	dna.	Irina Marcu
	ASRO-Asociația de Standardizare din România	dl.	Adrian Marinoiu
	IMNR-Institutul de Metale Neferoase și Rare	dl.	Adrian Motoc
	SMS Strategic Management Solutions SRL	dna.	Constanța Nicolescu
	ICECHIM-Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Chimie și Petrochimie	dl.	Tudor Paunică
	MEC-Ministerul Economiei și Comerțului	dna.	Anca Șandru
	MS-Ministerul Sănătății	dna.	Ana Maria Tănase
	ASRO-Asociația de Standardizare din România	dl.	Gabriel Vasiliu
ASRO-Asociația de Standardizare din România	dna.	Olimpia Vorovenci	

Un standard român nu conține neapărat totalitatea prevederilor necesare pentru contractare. Utilizatorii standardului sunt răspunzători de aplicarea corectă a acestuia.

Este important ca utilizatorii standardelor române să se asigure că sunt în posesia ultimei ediții și a tuturor modificărilor.

Informațiile referitoare la standardele române sunt publicate în *Catalogul Standardelor Române* și în *Buletinul Standardizării*.